



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

**Não esqueça de concluir a declaração Ano Fiscal 2018 (renda auferida em 2017)**



## VOCÊ JÁ FEZ A SUA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA PROVÍNCIO-MUNICIPAL?

Local: Prefeitura de Oizumi, 3º andar, Sala de Reuniões

住民税・県民税の申告

Horário: das 9h às 16h

### QUEM PRECISA DECLARAR

1. Todas as pessoas que tiveram alguma renda, mesmo que tenha sido irrisória, precisam fazer a Declaração (se não teve renda no ano passado, declare como isento, preenchendo o formulário) na prefeitura.
2. Pessoas que estavam **morando oficialmente** (com endereço registrado) em Oizumi no dia **1º de janeiro de 2018** e que tiveram renda em 2017.
3. Assalariados, cuja firma empregadora não enviou à Prefeitura os comprovantes salariais.
4. Autônomos, agricultores, comerciantes, pessoas que venderam ou compraram imóveis ou terrenos, devem realizar a Declaração Municipal

### DOCUMENTOS NECESSÁRIOS:



1. Cartão de Permanência (Zairyu Card)
  2. Comprovante do Imposto retido na Fonte (Gensen Choshuhyo)
  3. Caderneta bancária do contribuinte
  4. Carimbo (inkan)
  5. Comprovantes de abatimentos a serem deduzidos na declaração
  6. Comprovante da remessa monetária
  7. Documento que comprove a relação familiar com o dependente.
- OBS: Outros documentos poderão ser exigidos.

### QUEM NÃO PRECISA DECLARAR

1. Assalariados, cuja firma empregadora enviou à Prefeitura os dados salariais de seus funcionários.
2. Pessoas que vão declarar diretamente na: Secretaria da Fazenda (Tatebayashi Zeimusho, TEL:0276-72-4373).

### SE NÃO FIZER A DECLARAÇÃO...

Se NÃO declarar a sua renda, NÃO será possível...

1. Calcular o valor do Imposto Província-municipal, Seguro de Saúde Nacional, etc.
2. Emitir o Comprovante de Renda etc. necessário para a tramitação do Visto, inscrição de apartamentos públicos e creche, solicitação do subsídio à Criação, etc.

**Informações: PREFEITURA DE OIZUMI  
TEL: 0276-63-3111**

目次	
住民税・県民税の申告	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
春の全国火災予防運動	2
情報伝達訓練を実施します	2
県営住宅入居者募集について	2
東日本大震災追悼について	2
母子・父子家庭の児童等の入学及び進学支度金について	2
4月からのごみ収集カレンダーの配布について	2
いずみの杜の教室のご案内	3
盆栽づくりと日本の文化・マナー講座	3
町公民館行事のお知らせ	3
社日大祭のお知らせ	3
孫と一緒にのりがみ教室	3
活きな世界のグルメ横丁	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
健康講演会「子どもの頃から生活習慣病予防」	4
調査に協力してくれる外国人のお母さん募集について	4

### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



**Todas às QUARTAS:**  
Dias : 7, 14 e 28 de março  
Aberto até às 19h15

**Todos os SÁBADOS :**  
Dias : 3, 10, 17, 24 e 31 de março  
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内



## CAMPANHA NACIONAL DE PREVENÇÃO CONTRA INCÊNDIO DA PRIMAVERA

~Dia 1 a 7 de março~

春の全国火災予防運動

Todo cuidado é pouco quando se referimos a fogo.

Só nesta região desde o ano passado, foram registrados 116 casos de incêndio, desse total 21 em Oizumi. Somente este ano foi registrado 1 caso em Oizumi.

Slogan "O fogo é traiçoeiro, pode te pegar de surpresa, portanto esteja sempre preparado"

Principalmente nesta época do ano, o fato do ar estar muito seco e vento muito forte, a probabilidade de incêndio é maior, portanto devemos tomar cuidado redobrado.

Slogan: Combater o fogo! Naquela Hora! Naquele Lugar!

### 【TREINAMENTO DE COMBATE A INCÊNDIO】

Como uma das atividades de Combate a incêndio, a cidade realizará um Treinamento, simulação de Combate a Incêndio. Durante a Simulação vários carros do corpo de Bombeiro estará deslocando no local, portanto não confundir com um incêndio, de fato.

Neste dia, poderemos causar vários transtornos durante o treinamento, e como não há estacionamento e para não atrapalhar os trabalhos de treinamentos, pedimos que evitem vir até o local. Desde já contamos com a colaboração dos moradores.

□ **Dia:** 4 de março (dom) das 8h~9h

□ **Local:** Instituição de Idosos "Taiyo no Iê"

Endereço. Oizumi-machi, Yorikido 1321

□ **Conteúdo:** Simulação como se estivesse ocorrido um incêndio de fato



### TESTE DE TRANSMISSÃO EMERGENCIAL

情報伝達訓練を実施します



Para estar preparado em caso de terremoto, terrorismo, etc, será realizado em Oizumi, o teste do serviço de informação emergencial. Neste teste/treinamento será utilizado o Sistema Nacional de Informação de Emergência (J-Alert), e além de Oizumi, outras cidades também realizarão esta simulação, utilizando diversos meios de informação. Será um teste para verificar se o sistema de informação está funcionando corretamente, não havendo a necessidade dos moradores fazerem algo, etc. ao ouvir/receber a mensagem.

#### ■ Data/horário do teste

Dia 14 de março de 2018 (Qua) por volta das 11h

#### ■ Tipos de teste Auto-falante público

Os auto-falantes instalados em 53 pontos na cidade, transmitirão simultaneamente, a seguinte mensagem:

#### 【Conteúdo da transmissão】

Este é um teste da J-Alert" (repetirá 3 vezes)

É do setor de prevenção da cidade de Oizumi"

※ Caso não consiga ouvir ou entender a mensagem, poderá utilizar o serviço telefônico, para confirmar o conteúdo da transmissão. Porém, não será possível confirmar a mensagem, caso tenha transmissão de uma nova mensagem ou passado 24 horas após a transmissão. TEL 0120-313-141 (ligação gratuita). Caso não consiga ligar para o número acima, ligue para 0276-61-0500 (ligação paga)

Serviço de informação por e-mail de Oizumi "Anzen Anshin Mail" As pessoas que cadastraram para receber o e-mail "Anzen Anshin Mail", será enviada a seguinte mensagem:

#### 【Conteúdo da mensagem】

Comunicado da Prefeitura de Oizumi"

Este é um teste da J-Alert"

※ J-Alert é um sistema de transmissão imediata de informações emergenciais como terremoto, ataque balístico, etc, do governo japonês, através de satélite artificial.

■ Informações: Prefeitura de Oizumi/ Setor de Segurança (Anzen Anshin- ka Kiki Kanri Kakari ), TEL 0276-63-3111 (ramal 226)

## ABRE INSCRIÇÃO PARA OS APARTAMENTOS PÚBLICOS

県営住宅入居者募集について

### ■ Apartamentos provinciais

A lista dos apartamentos vagos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

□ **Período de inscrição:** de 1 a 15 de abril

□ **Modo de inscrição:** somente via correio

□ **Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros

□ **Maiores informações:**

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma

(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha)

pelo telefone 027-223-5811,

Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>



## UM MINUTO DE SILÊNCIO

東日本大震災追悼について



Dia 11 de março, faz sete anos desde a tragédia ocorrido na costa leste do Japão.

Neste dia, a Sua Alteza Imperial o Príncipe Fumihito estará presente em uma "Cerimônia Solene" previsto a ser realizado pelo governo. Em Oizumi também, neste dia, será hasteada a bandeira (a meio mastro), de todas as instituições públicas da cidade, as 14h46min, exatamente no horário do acontecimento. Esperamos que todos os moradores da cidade também façam um minuto de silêncio.

Prefeito de Oizumi Toshiaki Murayama

Famílias de Mãe (e/ou Pai) Solteira(o)

## AJUDA DE CUSTO PARA O INGRESSO ESCOLAR

母子・父子家庭の児童等の入学及び進学支度金について

A cidade subsidiará uma pequena ajuda monetária as Mães (e/ou Pai) solteira(o), com filhos que ingressarão no ensino médio (koko).

□ **Pessoas que enquadram para se inscrever:**

- Esteja morando nesta cidade

- Cuida e vive junto com o filho

- Foi isento do Imposto de Renda no ano fiscal anterior

- Não está recebendo o Subsídio a Subsistência

□ **Valor:** - Ensino Médio (Koko): 20.000 ienes/criança

□ **Período de Solicitação:** 2 a 13 de abril (exceto sábados, domingos), das 8h30 as 17h15

□ **Forma de solicitar:**

Preencha o Formulário, anexando os documentos necessários, e entregue na Seção de Assuntos Infantis, dentro do Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi. Poderá encontrar o Formulário na Homepage da cidade, pelo seguinte endereço <http://www.town.oizumi.gunma.jp/>

□ **Detalhes:** Seção de Apoio a Criação dos Filhos ( Kosodate Shien-ka), até o dia 30 de março. A partir de abril a Seção será transferido para o 3.piso da prefeitura, e o nome da Seção passará a ser Seção de Assuntos Infantis (Kodomoka), portanto atenção.

### Distribuição

## NOVO CALENDÁRIO DE COLETA DE LIXO

4月からのごみ収集カレンダーの配布

Em meados de março será distribuído, em sua casa, o Novo Calendário de Coleta de Lixo (Ano Fiscal 30).

Se não receber até o final de março, ou se preferir a versão em português, retire na Prefeitura (Seção do Meio Ambiente).

A partir de abril a Seção passará a ser Seção de Conservação do Meio Ambiente



# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 7 de março (Qua). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 3, 10, 17 e 24 de abril (ter)
- Horário: 10h30~11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【AULA DE AQUABICS】

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de abril (qua)
- Horário: Turma da manhã: 10h45~11h45 Turma da Noite: 19h~20h
- Vagas: Turma manhã: 25 pessoas Turma noite: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes/turna

## 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de abril (qua)
- Horário: 19h30~20h30
- Vagas: 35 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFA】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de abril (qui)
- Horário: 10h30~11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【AULA DE AQUABODYMAKE】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de abril (sex)
- Horário: 10h45~11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【AULA DE IOGA LEVE】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de abril (sex)
- Horário: 10h30~11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

## 【AULA DE IOGA COM AROMATIZANTE】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de abril (sex)
- Horário: 19h30~20h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

## 【CONFEÇÃO DE DOCE TÍPICA DA PRIMAVERA】

- Dia: 17 de abril (ter)
- Horário: 13h30~15h
- Vagas: 10 pessoas
- Custo: 1.100 ienes (incluso material)



Curso do Bunka no Tsuyaku

## MONTAGEM DE UM VASINHO DE BONSAI: ÚNICO E ORIGINAL & ETIQUETA JAPONESA

盆栽づくりと日本の文化・マナー講座

- Data: 23 de março (Sex) Das 18h50 as 21h
- Local: Salão Público de Oizumi-Minami Bekkan (Oizumi-machi, Yoshida 2011-1)
- Vaga: 25 pessoas
- Custo: Gratuito (Será recolhido a quantia de 500 ienes, para despesas com materiais)
- Inscrições: diretamente no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, efetuando o pagamento da taxa de custo no ato da inscrição
- Informações: no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (TEL 0276-62-6066) Homepage www.oizumi-tabunka.jp



# SALÃO PÚBLICO DE OIZUMI (Oizumi-machi Kominkan)

Tel: 0276-62-2330

町公民館行事のお知らせ

## FESTIVAL DA PRIMAVERA

- Dia: 11 de março (dom) a partir das 13h
- Local: Salão Público de Oizumi  
Endereço: Yoshida 2465

### □ Atividades:

- Bazar ( a partir das 13h), no Saguão da instituição
- Venda de bolachinhas e café



## CAMINHADA À NOITE (NIGHT WALK)

- Dia: 24 de março (sáb)
- Se chover, será realizada várias atividades recreativas dentro do Salão Público.
- Horário: 17h ~ 20h  
Reunir-se na entrada do Ginásio Municipal de Esportes
- Público-alvo: Alunos com idade equivalente a 3º ano até o 6º ano do "primário"
- Custo: 150 ienes (seguro contra acidente)  
As atividades serão realizadas nas proximidades do Ginásio Municipal de Esportes
- Trazer: lanterna
- Outros: Venha bem agasalhado, tome um lanche antes de vir, pai e/ou responsável deve levar e ir buscar.
- Inscrição: até o dia 3 de março, diretamente no Salão Público de Oizumi (0276-62-2330)



# FESTA DA PRIMAVERA SHANICHI TAISAI

社日大祭

- Data: 25 de março (dom) 10h as 16h
- Atividade: Dança OKAGURA (a dança é uma homenagem aos deuses para saudar a sua presença na festa)
- Atividade: Cerimônia de KUGATACHI SHINJI (sacerdote que banha de água quente, pedindo segurança e paz às famílias presentes).  
E mais, vendas de plantas, verduras, barracas de guloseimas, etc. Traga a sua família.
- Local: Shanichi Jinja (Shironouchi 1-13-5)  
ao lado leste da escola Kita shogakko)

## AULA DE ORIGAMI "AVÓS E NETOS"

孫と一緒のおりがみ教室

- Dia: 28 de março (qua)
- Horário: das 13h as 15h
- Local: Rojin Fukushi Center, Sala Goraku
- Público-alvo: Pessoas acima de 60 anos acompanhados de seus netos
- Vagas: 10 pares (20 pessoas)
- Custo: Gratuito
- Informações: Diretamente no Centro de Assistência aos Idosos, pelo Tel: 0276-63-3555

## FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, show de samba, dança japonesa e muitas outras atrações, etc., enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional. E mais, neste dia estaremos distribuindo algodão doce.

- Dia: 25 de março (dom)
- Horário: das 11h as 16h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba

※ Se beber, não dirija!

Utilize os ônibus públicos, neste dia.

- Informações: Associação de Turismo de Oizumi,  
Telefone: 0276-61-2038 / FAX: 0276-62-3619,, ou  
acesse: www.oizumimachi-kankoukyoukai.jp



# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
MARÇO	5	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	9	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 15h
			Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	12	Seg	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.12.2014~ 31.12.2014	12h45 ~ 13h15
	14	Qua	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.8.2016~ 20.9.2016	"
	15	Qui	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.8.2017~ 31.8.2017	"
	19	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	20	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.11.2017~ 30.11.2017	12h45 ~ 13h15
22	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	1.2.2016~ 29.2.2016	"		

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)			
MARÇO	4	Dom	Mayuzumi lin ☎ 0276-63-7800	Yokota lin ☎ 0276-72-0255	Kawashima lin ☎ 0276-75-5511	Itakura Clinic ☎ 0276-80-4333	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	11	Dom	Masuda lin ☎ 0276-82-2255	Goga Clinic ☎ 0276-73-7587	Shinbashi Byoin ☎ 0276-75-3011		
	18	Dom	Miura lin ☎ 0276-62-2917	Hoshino Clinic (somente pediatria) ☎ 0276-70-7200	Ozone ☎ 0276-72-7707	Kawata lin ☎ 0276-72-3314	
	21	Qua	Masuda lin ☎ 0276-62-5535	Morishita lin ☎ 0276-73-7776	Sawada (somente das 9h~16h) ☎ 0276-70-7703		
	25	Dom	Mizuho Clinic ☎ 0276-20-1122	Tatara Shinryojo ☎ 0276-72-3060	Mogami ☎ 0276-74-3763		

☐ → Instituições médicas de Oizumi  
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

### PREVENÇÃO DA OBESIDADE E SÍNDROME METABÓLICA INFANTIL

健康講演会「子どもの頃から生活習慣病予防」

Doenças como diabetes ou hipertensão, decorrentes dos hábitos de vida, estão aumentando não somente no Japão mas em todo o mundo. Para prevenir doenças decorrentes de hábitos de vida é importante, desde criança, adquirir hábitos saudáveis de vida.

Para isso convidamos o médico brasileiro, que mais conhece das condições de saúde dos brasileiros para fazer uma palestra intimamente ligada aos costumes e hábitos de vida. Neste dia fará explicações de fácil compreensão sobre os aspectos referente aos cuidados de prevenção. A participação é gratuita, não é necessário fazer inscrição. Aguardamos a sua presença.

- Dias: 25 de março (dom) das 10h as 12h
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)  
Endereço: Oizumi-machi Yoshida 2465
- Público-alvo: Crianças moradoras de Oizumi, acompanhados de seus pais
- Palestrante: Dr. Milton Massato Hida
- Conteúdo: Condições atuais de doenças decorrentes de hábitos de vida no Brasil, e forma de prevenção através da alimentação e prática de exercícios físicos desde criança.
- Informações: pelo telefone 027-220-8989, Setor de Pesquisas, Área de Saúde da Universidade de Gunma ( Gunma Daigaku, Hoken Gaku Kenkyuu-ka).

### PEDIDO DE COLABORAÇÃO ENQUETE PARA MÃES ESTRANGEIRAS

調査に協力してくれる外国人のお母さんを募集しています

O Grupo de Pesquisa, gostaria de ajudar as pessoas que vieram de outros países para o Japão a terem uma gravidez e parto tranquilos e apoiar a maternidade para que seus filhos se desenvolvam de forma saudável. Gostaríamos de reunir informações relevantes a respeito de maternidade-gravidez, parto e cuidados com os filhos e, a partir dessas informações, criar um banco de dados que possa ser utilizado por aqueles cuja língua nativa não seja o japonês.

Este questionário foi elaborado a fim de conhecer, onde e de que forma as mães estrangeiras obtêm as informações sobre o assunto.

- Público-alvo: Mães de bebês de 0 anos a antes do ingresso escolar
- Como participar: Acessar o link (URL: <https://jp.surveymonkey.com/r/res-pt>), ou faça a leitura do QR code, e responda as questões do site.
- Recompensa: Vale compras no valor de 500 ienes (para as primeiras 200 mães)
- Informações: Universidade Internacional de Saúde e Bem-Estar (Departamento de Enfermagem) em Narita, pelo Telefone 090-4207-6485 ou 0476-20-7781, com professora Masumi Moriyama.

